

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной
деятельности

А.А. Лукьянова

20 г.

ПАСПОРТ ПРОЕКТА

Перевод научно-информационных материалов

(наименование проекта)

I. Общая информация о проекте:

1. Инициатор проекта (ФИО, должность)	Шолохова Виктория Викторовна, генеральный директор ООО "Переводческая компания "СИБИРЬ"
2. Описание проблемы, на решение которой направлен проект	Проект направлен на решение следующих проблем: 1. Дефицит качественных переводов в узкоспециализированной сфере. 2. Отсутствие унифицированного глоссария по грантовой тематике в научно-технической сфере приводит к разночтениям и неточностям при переводе ключевых понятий. 3. Недостаток экспертных ресурсов у переводческих компаний, что ограничивает их возможности на рынке специализированных услуг. Ограниченный доступ к первоисточникам. Большинство аналитических материалов по теме публикуется на английском языке, что создаёт препятствия для • научного сообщества, не владеющего языком в достаточной степени; • органов управления наукой, нуждающихся в оперативной аналитике; • образовательных учреждений, разрабатывающих программы по научной политике. 4. Дефицит терминологической согласованности. Отсутствие устоявшихся русскоязычных эквивалентов для ряда понятий в сфере государственной научной политики приводит к разночтениям при интерпретации зарубежных практик и искажению смысла при пересказе ключевых концепций.
3. Цель проекта	Перевод научно-информационных текстов, связанных с поддержкой научных исследований, с английского языка на русский для использования переводческой компанией в коммерческой и экспертной деятельности.
4. Задачи проекта	1. Рассмотреть теоретические аспекты подготовки и перевода научно-информационных текстов на русский язык. 2. Отобрать репрезентативные англоязычные тексты по тематике проекта общим объемом до 120 страниц. 3. Выполнить письменный перевод текстов согласно требованиям проекта. 4. Выполнить саморедактирование текстов в соответствии с замечаниями заказчика. 5. Структурировать итоговый материал, включающий

	переводы текстов, глоссарий ключевых терминов с пояснениями для дальнейшего практического применения компанией.
5. Результаты реализации проекта: <ul style="list-style-type: none"> • Образовательный результат • Проектный результат • Личностный результат 	<p>1. Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода (ПК-1)</p> <p>2. Способен осуществлять письменный перевод текста, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз (ПК-2)</p> <p>3. Способен выполнять саморедактирование текста перевода, вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, осуществлять постредактирование текста машинного перевода (ПК-4)</p> <p>Перевод научно-информационных текстов, научных статей, посвященных поддержке научной и инновационной деятельности и составление терминологического глоссария по тематике проекта.</p> <p>Формирование коммуникативных навыков, навыков по работе в команде, управлению временем, менеджменту, проведению презентаций, лидерству, личному развитию, самомотивации.</p>
6. Краткое содержание проекта	<p>Проект, ориентированный на перевод статей, будет реализовываться следующим образом:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изучение и предпереводческий анализ текстов, изучение терминологии и стиля, формирование группы переводчиков и распределение ролей; - перевод с последующим редактированием и корректурой для обеспечения максимальной точности и адекватности; - сверка перевода с оригиналом, проверка на соответствие терминологии и стилистическим нормам, а также экспертная оценка; - составление глоссария ключевых терминов с пояснениями; - окончательная редакция, оформление переведенных материалов и подготовка отчета о выполненной работе, а также передача готовых документов заказчику.
7. Сроки реализации проекта	16.03.2026 - 30.04.2026
8. Календарный план / этапы реализации проекта	<p>16.03.2026 - 22.03.2026 Организационная и подготовительная работа.</p> <p>23.03.2026 - 12.04.2026 Выполнение перевода</p> <p>13.04.2026 - 29.04.2026 Составление глоссария. Редактирование перевода.</p> <p>30.04.2026 - 30.04.2026 Защита проекта</p>
9. Ресурсное обеспечение	Бесплатные открытые информационные источники, бесплатное открытое программное обеспечение, периодические научные издания, Интернет-ресурсы

10. Затраты на выполнение проекта, источник финансирования	Не требуются			
11. Критерии оценки результатов проекта: <ul style="list-style-type: none"> • Образовательный результат • Проектный результат • Личностный результат 	<p>Получены компетенции согласно дисциплине Практический курс перевода английского языка: ПК-1 Способен выполнять предпереводческий анализ текста, осуществлять поиск информационных источников, необходимых для выполнения перевода ПК- 2 Способен осуществлять письменный перевод текста, в том числе с использованием систем автоматизированного и машинного перевода, баз данных памяти переводов, электронных словарей и терминологических баз ПК-4 Способен выполнять саморедактирование текста перевода, вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода, осуществлять постредактирование текста машинного перевода.</p>			
	<p>Полнота реализации замысла. Качество перевода. Структурированность материала. Актуальность и релевантность содержания. Практическая применимость. Единство стиля и терминологии. Оформление и презентабельность. Самостоятельность выполнения. Своевременность выполнения.</p>			
	<p>Развиты навыки проектной деятельности: чёткость и логичность изложения мыслей (коммуникативные навыки); вовлечённость в командную работу, умение находить компромиссы и разрешать конфликты (навыки работы в команде); соблюдение дедлайнов, реалистичное планирование и рациональное распределение нагрузки (управление временем); способность ставить цели, организовывать процессы и нести ответственность за результаты (менеджмент); осознанное выявление зон роста, применение новых навыков и рефлексия над ошибками (личное развитие); поддержание вовлечённости без внешнего контроля и преодоление трудностей ради достижения цели (самотивация).</p>			
12. Форма представления проектного результата (вид отчётных материалов проекта)	Переведенные научно-информационные статьи общим объемом до 120 страниц.			
13. Наименование дисциплин, в рамках которых учитывается образовательный результат проекта	Практический курс перевода английского языка (зачёт). Перезачитывается в рамках дополнительных баллов по данной дисциплине.			
II. Участники проекта:				
Роль в проекте	Количество вакантных мест	Функции участника проекта	ОПОП, на которых обучаются	Трудоемкость проекта для участника (з.е.)
Руководитель группы	1	- обеспечение своевременного выполнения персональных задач Проектной команды; - организация взаимодействия между	45.03.02 Лингвистика	0,1

		Проектной командой и Инициатором; - осуществление контроля по подготовке отчетной документации по проекту.		
Менеджер проекта	1	- анализирует жанровую и стилистическую специфику текстов; - распределяет функции участников проектной группы согласно объему и специфике текстов; - определяет целесообразность и способы использования средств автоматизации перевода; - разрабатывает проектную документацию (техническое задание, лингвистические рекомендации, регламент и т. п.); - распределяет материалы для перевода; - взаимодействует с участниками проекта и руководителем на всех этапах реализации проекта	45.03.02 Лингвистика	0,1
Переводчик	12	- выполняет письменный перевод текста согласно требованиям проекта и функциям, обозначенным менеджером проекта; - выполняет саморедактирование текста согласно замечаниям редактора, термиолога, менеджера или заказчика	45.03.02 Лингвистика	0,2
Редактор	2	- выполняет редактирование текста перевода согласно требованиям проекта или указывает переводчику на необходимость саморедактирования; - анализирует типичные ошибки переводчиков и подготавливает лингвистические рекомендации	45.03.02 Лингвистика	0,1
Терминолог	2	- подготавливает терминологическую базу по тематике проекта; - осуществляет контроль над единообразием использования терминологии в тексте перевода	45.03.02 Лингвистика	0,1

Инициатор проекта
компания "СИБИРЬ"

В.В.Шолохова, ООО "Переводческая

Руководитель проекта

С.П.Дудина

СОГЛАСОВАНО:

Ответственный за проектную
деятельность института ИСИ

С.В. Ускова

Директор института ИСИ

С.Ю. Пискорская

Директор ИППТ

М.В. Сафронов